

УДК 81-13

К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОПТИМАЛЬНОГО ПЕРЕВОДНОГО СООТВЕТСТВИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ «ОБВИНЯТЬ»)

КНИГА Анна Владимировна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин, Российский государственный университет правосудия

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблеме переводных соответствий словесных знаков в разноструктурных языках. Впервые проводится контрастивный анализ русской лексемы «обвинять» и ее английских соответствий с целью определения наиболее оптимальных вариантов перевода. Необходимость изучения данной лексической единицы связана с трудностями, которые возникают у студентов юридического вуза с подбором адекватного соответствия при переводе из-за достаточно большого количества синонимов в английском языке. В результате исследования выявляются полные, ближайшие, близкие и дальние соответствия.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: национальная специфика, семантика, сема, контрастивный словарь, контрастивный анализ, соответствие

THE PROBLEM OF DETERMINING OPTIMAL TRANSLATION CORRESPONDENCE OF LEXICAL UNITS OF LANGUAGES WITH DIFFERENT STRUCTURES (ON THE EXAMPLE OF THE LEXEME «CHARGE»)

KNIGA A. V.

Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Humanitarian, Social and Economic Disciplines, Russian State University of Justice

ABSTRACT. The article is devoted to the problem of translation correspondence of lexical units of languages with different structures. For the first time the contrastive analysis of the lexeme «charge» and its English correspondences is given to determine the most optimal variants of translation. The need to study the lexical unit is due to the difficulties that law students have in choosing an adequate correspondence in translation because of a large number of synonyms in English. As a result of the study complete, near, close, distant correspondences are found.

KEY WORDS: national specifics, semantics, seme, contrastive dictionary, contrastive analysis, correspondence.

Необходимость изучения русской лексемы «обвинять» в контрастивном аспекте связана с трудностями, которые возникают у студентов юридического вуза с выбором адекватного соответствия при переводе из-за достаточно большого количества синонимов в английском языке. При этом нечеткая дифференциация данных лексических единиц в словарях усложняет поиск нужного соответствия в условиях разного контекста. По мнению Е.А. Маклаковой, применение семного принципа описания значений в словарях позволит избежать затруднений при их использовании как носителями языка, так и лингвистами. Ученый отмечает, что большинство близких по смыслу лексических единиц не дифференцируются по семному составу, значения обычно объясняются через синонимы по принципу «круга в определении». Вследствие этого возникают сложности при семантизации таких лексических единиц и затруднения при работе с переводными словарями [6, с. 4].

По мнению О.В. Загоровской, в разных языковых системах не может быть полного совпадения семантики лексических единиц в связи с тем, что в

их лексических значениях отражены особенности лексико-семантических систем разных языков. Тождество денотативных, коннотативных компонентов значения при тех или иных различиях в других составляющих лексической семантики создает видимость семантического совпадения словесных знаков [1, с. 137].

Предметом исследования в данной статье выступает лексема «обвинять», которая в русском языке имеет 4 семемы. При помощи контрастивной методики нами была проанализирована семема «считать виновным в чём-л., привлекать к судебному разбирательству, судебным порядком устанавливая виновность» и ее межъязыковые соответствия в английском языке. Были рассмотрены следующие контрастивные пары: обвинять-charge, обвинять-accuse, обвинять-indict, обвинять-arraign, обвинять-inculcate, обвинять-prosecute, обвинять-incriminate, обвинять – impeach с целью выявления и описания национальной специфики семантики на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях, а также определения полных, ближайших, близких дальних соответствий. [7; 8; 9; 10; 11].

Для каждой исследуемой контрастивной пары вычисляются такие индексы как: «индекс денотативной идентичности», «индекс коннотативной идентичности», «индекс функциональной иден-

тичности». Индекс денотативной идентичности (ИДИ) лексем – отношение совпадающих денотативных сем в контрастивной паре к общему числу сем в этой категории. Индекс коннотативной идентичности лексем (ИКИ) – отношение совпадающих коннотативных сем в контрастивной паре к общему числу сем этой категории. Индекс функциональной идентичности лексем (ИФИ) – отношение совпадающих функциональных сем в контрастивной паре к общему числу сем этой категории [5]. Чтобы определить уровень семантической близости лексем в каждой контрастивной паре, мы использовали интегральный индекс идентичности лексем, который вычисляется как среднее арифметическое ин-

дексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности.

В нашей работе при расчете вышеуказанных индексов мы использовали методику, предложенную Л.В. Лукиной: если семы полностью совпадают в двух языках, то ей присваивается значение 1. При отсутствии совпадения ставится 0, если семы совпадают частично – 0,5 [5].

Итоги проведенного исследования мы представили в виде статей в контрастивном семном двуязычном словаре, где каждая контрастивная пара описывается последовательным набором денотативных, коннотативных и функциональных сем [2; 3]. Несовпадающие семы выделяются жирным шрифтом.

Обвинять	Charge
Считать виновным в совершении преступления	Считать виновным в совершении преступления
Привлечь к суду	Привлечь к суду
Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления	Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления
0	Предъявлять официальное обвинение
0	Иметь доказательства
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Неоценочное	Неоценочное
Употребительное	Употребительное
Современное	Современное
Общераспространенное	Общераспространенное
Межстилевое	Межстилевое
Юридическое	Юридическое

Данная контрастивная пара имеет ИДИ, равный 60%, ИКИ составляет 100%, ИФИ – 100%. Интегральный индекс идентичности лексемы равен 86%.

Обвинять	Accuse
Считать виновным в совершении преступления	Считать виновным в совершении преступления
Привлечь к суду	Возможно привлечение к суду
Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления	Возможно судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления
0	Выдвигать обвинение
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Неоценочное	Неоценочное
Употребительное	Употребительное
Современное	Современное
Общераспространенное	Общераспространенное
Межстилевое	Межстилевое
Юридическое	Общеупотребительное

Данная контрастивная пара имеет ИДИ, равный 50%, ИКИ составляет 100%, ИФИ – 85%. Интегральный индекс идентичности лексемы равен 78%.

Обвинять	Indict
Считать виновным в совершении преступления	Считать виновным в совершении преступления
Привлечь к суду	Привлечь к суду
Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления	Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления
0	Предъявлять официальное обвинение
0	Обычно в письменной форме
0	Обычно уголовные преступления
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Неоценочное	Неоценочное
Употребительное	Употребительное
Современное	Современное
Общераспространенное	Американское
Межстилевое	Межстилевое
Юридическое	Юридическое

Данная контрастивная пара имеет ИДИ, равный 50%, ИКИ составляет 100%, ИФИ – 85% Интегральный индекс идентичности лексемы равен 78%.

Обвинять	Arraign
Считать виновным в совершении преступления	Считать виновным в совершении преступления
Привлечь к суду	Привлечь к суду
Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления	Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления
0	Предъявить официальное обвинение
0	В присутствии обвиняемого
0	В суде
0	После ареста обвиняемого
0	Обвиняемый заявляет о своей виновности или невиновности
0	Первый этап уголовного процесса
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Неоценочное	Неоценочное
Употребительное	Употребительное
Современное	Современное
Общераспространенное	Общераспространенное
Межстилевое	Межстилевое
Юридическое	Юридическое

Данная контрастивная пара имеет ИДИ, равный 33%, ИКИ составляет 100% , ИФИ – 100% Интегральный индекс идентичности лексемы равен 77%.

Обвинять	Inculcate
Считать виновным в совершении преступления	Считать виновным в совершении преступления
Привлечь к суду	Привлечь к суду
Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления	Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления
0	Иметь улики
0	Иметь доказательства
0	Выдвигать обвинение
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Неоценочное	Неоценочное
Употребительное	Малоупотребительное
Современное	Устаревшее
Общераспространенное	Общераспространенное
Межстилевое	Межстилевое
Юридическое	Юридическое

Данная контрастивная пара имеет ИДИ, равный 50%, ИКИ составляет 100% , ИФИ – 71%. Интегральный индекс идентичности лексемы равен 73%.

Обвинять	Prosecute
Считать виновным в совершении преступления	Считать виновным в совершении уголовного преступления
Привлечь к суду	Привлечь к суду
Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления	Судебным порядком устанавливать виновность кого-либо в совершении преступления
0	Выдвигать официальное обвинение
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Неоценочное	Неоценочное
Употребительное	Употребительное
Современное	Современное
Общераспространенное	Общераспространенное
Межстилевое	Официальное
Юридическое	Юридическое

Для данной контрастивной пары ИДИ равен 50%, ИКИ 100% равен, ИФИ составляет 85%. Интегральный индекс идентичности лексемы равен 82%.

Обвинять	Incriminate
Считать виновным в совершении преступления	Считать виновным в совершении преступления
Привлечь к суду	0
Судебным порядком устанавливать виновность ко-го-либо в совершении преступления	0
0	Признавать причастность кого-либо к чему-либо
0	Иметь улики
0	Иметь доказательства
0	Выдвигать обвинение
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Неоценочное	Неоценочное
Употребительное	Употребительное
Современное	Современное
Общераспространенное	Общераспространенное
Межстилевое	Межстилевое
Юридическое	Юридическое

Данная контрастивная пара имеет ИДИ, равный 14%, ИКИ составляет 100%, ИФИ – 100%. Интегральный индекс идентичности лексемы равен 71%.

Обвинять	Impeach
Считать виновным в совершении преступления	Считать виновным в совершении преступления
Привлечь к суду	0
0	Должностное лицо
Судебным порядком устанавливать виновность ко-го-либо в совершении преступления.	0
0	Предъявлять официальное обвинение
0	Обычно в США
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Неоценочное	Неоценочное
Употребительное	Употребительное
Современное	Современное
Общераспространенное	Американское
Межстилевое	Межстилевое
Юридическое	Юридическое

Данная контрастивная пара имеет ИДИ, равный 16%, ИКИ составляет 100%, ИФИ – 14%. Интегральный индекс идентичности лексемы равен 43%.

Результаты исследования представлены в сводной таблице 1.

Таблица 1 – Результаты исследования

Контрастивные пары	Индекс денотативной идентичности (ИДИ)	Индекс коннотативной идентичности (ИКИ)	Индекс функциональной идентичности (ИФИ)	Интегральный индекс идентичности лексем
обвинять – charge	60%	100%	100%	86%
обвинять – accuse	50%	100%	85%	78%
обвинять – indict	50%	100%	85%	78%
обвинять – arraign	33%	100%	100%	77%
обвинять – inculcate	50%	100%	71%	73%
обвинять – prosecute	50%	100%	85%	82%
обвинять – incriminate	14%	100%	100%	71%
обвинять – impeach	16%	100%	14%	43%

Как мы видим, различия в семантике исследуемых лексем наблюдаются на денотативном и функциональном уровнях. При этом коннотативные семы в контрастивных парах полностью совпадают.

Мы использовали Шкалу определения межъязыковых соответствий, разработанную Л.В. Лукиной в рамках сопоставительно-параметрического метода. Данный метод шкалирования позволяет объективно выявить полные, ближайшие, близкие, дальние соответствия, а также отсутствие соответствия. Полными соответствиями являются контрастивные пары, интегральный индекс идентичности которых составляет 100%. В случае, если данный

индекс равен 80% и более – это ближайшие соответствия. Контрастивные пары с интегральным индексом идентичности 60% и более являются близкими соответствиями. Индекс менее 60% указывает на то, что контрастивные пары являются дальними соответствиями. Интегральный индекс идентичности, равный 0, говорит об отсутствии соответствия [5, с. 28].

Таким образом, были выявлены: ближайшее соответствие – charge, prosecute; близкие соответствия – accuse, indict, arraign, inculcate, incriminate; дальнее соответствие – impeach. Не выявлено полных соответствий, отсутствия соответствия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Загоровская, О. В. Русский язык на рубеже XX–XXI веков: исследования по социолингвистике и лингвокультурологии [Текст] / О. В. Загоровская. – Воронеж : Научная книга, 2013. – 232 с.
2. Книга, А. В. Практика лексикографического описания национальной специфики семантики лексических единиц с высокой денотативной общностью (на материале наименований явлений природы) [Текст] / А. В. Книга // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2019. – № 1(282). – С. 209-212.
3. Контрастивная лексикология и лексикография : монография [Текст] / под. ред. И. А. Стернина, Т. А. Чубур. – Воронеж : Истоки, 2006. – 314 с.
4. Лукина, Л. В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках) : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Л. В. Лукина. – Воронеж, 2008. – 19 с.
5. Лукина, Л. В. К проблеме изучения межъязыковых соответствий [Текст] / Л. В. Лукина // Сопоставительные исследования. – Воронеж : Истоки, 2011. – С. 22–29.
6. Маклакова, Е. А. Теоретические проблемы семной семасиологии : монография [Текст] / Е. А. Маклакова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2013. – 277 с.
7. Ожегов, С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. – М., 1997. – 944 с.
8. Словарь русского языка : в 4 т. [Текст] / под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 1957-1961. – Т. 1 (А-Й); Т. 2 (К-О); Т. 3. (П-Р); Т. 4. (С-Я). – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1981-1984; 3-е изд., стереотип. – М., 1985-1988; 4-е изд., стер. – М., 1999.
9. Collins English Dictionary & Thesaurus [Text]. – Harper Collins Publishers, 2001. – 1408 p.
10. English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition [Text]. – Macmillan, 2002. – 1693 p.
10. Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. – Pearson Longman, 2009. – 2081p.